

УДК 223.2+811.163.1

Д. А. Миронюк

**ПСАЛОМ 62 В ЛИТУРГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ  
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ:  
ГЕРМЕНЕВТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО ТЕКСТА**

**Аннотация:** Статья посвящена изучению 62-го псалма на церковнославянском языке, его места в истории христианского богослужения, а также роли в современной литургической практике Русской Православной Церкви. В статье представлен герменевтический анализ церковнославянского текста 62-го псалма: выясняется библейско-исторический контекст его создания, на основании святоотеческой экзегезы производится смысловое разъяснение псалма с учётом его литургической функции, а также рассматриваются лексико-семантические и синтаксические особенности церковнославянского текста. Для достижения целей исследования используется ряд научных методов: исторический метод – для анализа процесса формирования богослужения; описательно-аналитический метод – при сборе и анализе научных материалов по теме исследования; сравнительный метод – для сопоставления церковнославянского и греческого текстов 62-го псалма; герменевтический метод – при рассмотрении исторического, культурного и языкового контекстов создания псалма и его переводов и некоторые др. Автор приходит к выводу: важность 62-го псалма для православной литургической традиции заключается в том, что он и содержательно, и функционально является одним из элементов утреннего богослужения, тем самым связывая библейский текст с молитвенной практикой православных христиан.

**Ключевые слова:** псалом 62, церковнославянский язык, Шестопсалмие, литургия, православное богослужение.

**Сведения об авторе:** Миронюк Денис Алексеевич, аспирант кафедры древних и новых языков Сретенской духовной академии (Россия, Москва).

E-mail: mironyk.denis@yandex.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8551-1824>

**Цитирование:** Миронюк Д. А. Псалом 62 в литургической практике Русской Православной Церкви: герменевтический анализ церковнославянского текста // Вестник Оренбургской духовной семинарии. 2024. Вып. 3 (32). С. 71–88.

Поступила в редакцию: 20.08.2024

Принята к публикации: 30.09.2024

**Актуальность.** Псалмы занимают центральное место в православном богослужении, будучи не только частью Священного Писания, но и живым элементом литургической жизни Церкви. Псалом 62 как часть Шестопсалмия ежедневно читается на утренней службе, что подчёркивает его важность в православной традиции<sup>1</sup>. Изучение толкования этого псалма через призму церковнославянского текста позволяет глубже понять, как литургическая практика влияет на интерпретацию библейских текстов.

**Цель исследования** заключается в проведении герменевтического анализа 62-го псалма для выявления особенностей его интерпретации и функционирования в контексте литургической практики Русской Православной Церкви. Данный анализ направлен на установление взаимосвязи между библейско-историческим содержанием псалма, его святоотеческой экзегезой и современным литургическим употреблением, что позволяет понять роль и значение этого текста в православном богослужении.

**Новизна** работы состоит в комплексном подходе к исследованию 62-го псалма на церковнославянском языке, объединяющем текстологический анализ текста с изучением его роли в литургической практике Русской Православной Церкви.

**Практическая значимость** работы состоит в том, что её выводы и методология могут быть использованы в образовательной и богословской практике. Исследование способно стать основой для разработки учебных пособий и комментариев к богослужебным текстам. Кроме того, результаты анализа могут быть применены в практической деятельности священнослужителей, помогая им лучше понимать и объяснять богослужебные тексты прихожанам.

Настоящая работа вносит вклад в понимание роли псалмов в православном богослужении и открывает новые перспективы для их исследования в контексте церковнославянской традиции. В этом заключается её **теоретическая значимость**.

---

<sup>1</sup>Кашкин А. С. Устав православного богослужения. Саратов : Изд-во Саратовской митрополии, 2010. С. 66.

**Историография проблемы.** Широкий спектр вопросов, связанных с формированием и развитием христианского богослужения, включая его истоки в иудейской традиции, эволюцию литургических форм в ранней Церкви и становление православной богослужебной практики, рассматривается в исследованиях архимандрита Киприана (Керна)<sup>2</sup>, М. Н. Скабаллановича<sup>3</sup> и др. В трудах подробно изучается структура богослужений, их символическое значение, а также историческое развитие различных чинопоследований. Отдельное внимание в этих работах уделяется роли Священного Писания, в частности псалмов, в формировании богослужебных текстов и последований. Эти исследования представляют историко-литургический контекст для понимания места и значения отдельных элементов богослужения, в том числе 62-го псалма, в православной литургической традиции.

В трудах А. А. Алексеева<sup>4</sup>, М. Г. Селезнёва<sup>5</sup> и П. А. Юнгера<sup>6</sup> исследуется церковнославянский перевод Библии. Авторы рассматривают различные этапы формирования церковнославянского текста Священного Писания, начиная с первых переводов святых Кирилла и Мефодия и заканчивая более поздними редакциями. В работах анализируются лингвистические, текстологические и герменевтические аспекты перевода, а также его связь с греческим текстом Септуагинты и еврейским масоретским текстом.

Важно также отметить труды, в которых представлены толкования церковнославянского текста Псалтири. К ним нужно отнести исследования епископа Ириней (Клементьевского)<sup>7</sup>, Н. И. Троицкого<sup>8</sup>, П. Н. Спасского<sup>9</sup>

---

<sup>2</sup>Киприан (Керн), архим. Литургия: гимнография и эртология. М. : Крутицкое Патриаршее Подворье, 2002.

<sup>3</sup>Скабалланович М. Н. Толковый Типикон. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2008.

<sup>4</sup>Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб. : Дмитрий Булаин, 1999.

<sup>5</sup>Селезнев М. Г. Еврейский текст Библии и Септуагинта: два оригинала, два перевода? // Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. № 18–1. М., 2008. С. 56–61; Селезнев М. Г. Русская Библия: между масоретским текстом и Септуагинтой // Вестник Свято-Филаретовского института. 2011. № 4. С. 36–54.

<sup>6</sup>Юнгеров П. А. Общее историко-критическое введение в Священные Ветхозаветные книги. Казань : Типо-литогр. Имп. Ун-та, 1902.

<sup>7</sup>Ириней (Клементьевский), еп. Толкование на Псалтирь по тексту еврейскому и греческому. Ч. 1. М. : Синодальная типография, 1894.

<sup>8</sup>Троицкий Н. И. Псалтирь. Последовательное изъяснение славянского текста. Ч. 1. Тула : Тип. И. Д. Фортунатова, 1904.

<sup>9</sup>Спасский П. Н. Общедоступное изъяснение псалмов, наиболее употребительных при богослужении. Вып. 1. Шестопсалмие. Новгород : Типографии А. С. Федорова, 1886.

и др. Исследователи сравнивают церковнославянский перевод с греческим и еврейским оригиналами, а также дают комментарии к сложным местам, раскрывая на основании святоотеческой традиции богословский смысл псалмов.

**Основная часть.** Основой православного богослужения являются поэтические и дидактические тексты Священного Писания, среди которых особое место занимают псалмы.

Христианство возникло в иудейской среде, что оставило глубокий след в его литургических традициях<sup>10</sup>. Элементы храмового и синагогального богослужения ветхозаветной эпохи переняты христианской традицией. По замечанию М. Н. Скабаллановича, принесение жертв в Иерусалимском храме сопровождалось пением псалмов, для которого незадолго до строительства храма царём Давидом из числа левитов было отделено 4000 певцов и музыкантов (1 Пар. 23:5)<sup>11</sup>. Библейские тексты свидетельствуют: настоящее служение, передававшееся по наследству, сохранилось и после возвращения евреев из вавилонского плена, т. е. существовало и в эпоху второго Иерусалимского храма (1 Езд. 2:41).

Синагогальное богослужение состояло из ряда элементов. В связи с тем, что «синагога первоначально и по идее своей была скорее религиозно-учебным учреждением», центральное место в нём занимало чтение закона и пророков, т. е. Священного Писания. Однако важно то, что частью рассматриваемого богослужения было пение псалмов, которое, вероятно, полагалось в его начале<sup>12</sup>.

Итак, благодаря тесной связи христианской традиции с иудаизмом, псалмы с ранних времён стали неотъемлемой частью христианского богослужения.

Псалмы были включены в апостольское богослужение, о чём косвенно свидетельствуют слова апостола Павла: *Научайте... друг друга псалмами* (Кол. 3:16). М. Н. Скабалланович полагает: в данном месте Священного Писания, вероятнее всего, речь идёт о ветхозаветных псалмах. В то же время он отмечает, что поскольку апостол Павел нередко рассматривает псалмы как результат особого вдохновения, то, возможно, подразумеваются и псалмы, созданные самими поющими. В памятниках II–IV вв., в которых

---

<sup>10</sup> Киприан (Керн), архим. Литургика: гимнография и эортология... С. 15.

<sup>11</sup> Скабалланович М. Н. Толковый Типикон... С. 11.

<sup>12</sup> Там же. С. 15–16.

содержатся сведения о богослужбной практике христианской Церкви того времени, пение псалмов упоминается достаточно часто<sup>13</sup>.

Примечательно свидетельство, зафиксированное в «Апостольских постановлениях» – источнике IV века: «Каждый день собирайтесь утром и вечером, поя и молясь в церквах, утром говоря псалом 62, вечером же 140»<sup>14</sup>.

«К утреннему богослужению наставляет нас то, что на оном ежедневно поётся: *Боже, Боже мой* (Пс. 62:1)»<sup>15</sup>, – пишет преподобный Иоанн Кассиан Римлянин (около 360–435) в своём произведении «О постановлениях монастырских», где описывает уклад монашеской жизни восточных монастырей.

Очевидно: с первых веков христианства псалом 62 воспринимается как утреннее молитвословие. Такая литургическая функция данного библейского текста сохраняется и в настоящее время: он является частью Шестопсалмия – системы псалмов, исполняемой в начале утрени.

До конца XIV века Русская Православная Церковь следовала Студийскому Уставу<sup>16</sup>, в котором Шестопсалмие появилось не позднее IX столетия<sup>17</sup>.

Современный порядок богослужения Русской Церкви регламентируется Иерусалимским Уставом, пришедшим на смену Студийскому<sup>18</sup>. Согласно настоящему Уставу, Шестопсалмие является неотъемлемой частью утрени<sup>19</sup>. Оно состоит из псалмов 3, 37, 62, 87, 102 и 142.

Для герменевтического анализа 62-го псалма в качестве литургического текста Русской Православной Церкви важно рассмотреть его церковнославянский перевод, который и используется ей при совершении богослужения.

Первый старославянский перевод Псалтири появился практически сразу после создания святыми братьями Кириллом и Мефодием старосла-

---

<sup>13</sup>Скабаланович М. Н. Толковый Типикон... С. 27, 48–57, 90–106.

<sup>14</sup>Постановления апостольские (русский перевод). Казань : Губернская типография, 1864. С. 59.

<sup>15</sup>Иоанн Кассиан Римлянин, *прп.* О постановлениях монастырских. М. : Правило веры, 2016. С. 65.

<sup>16</sup>Троицкий Г. Настольная книга священнослужителя. Т. 1. М. : Изд-во Московской Патриархии, 1977. С. 19.

<sup>17</sup>Питирим (Нечаев), *митр.* Смысл и композиция Шестопсалмия // Журнал Московской Патриархии. 1968. № 10. С. 63.

<sup>18</sup>Успенский Н. Д. Чин Всенощного бдения (ή Αγρυπνία) на православном Востоке и в Русской Церкви. Т. 2. М. : Издат. совет РПЦ, 2004. С. 270.

<sup>19</sup>Кашкин А. С. Устав православного богослужения... С. 66.

вянского языка. После Крещения Руси возникают церковнославянские переводы псалмов<sup>20</sup>.

Перевод Священного Писания на церковнославянский язык, которым с незначительными изменениями пользуется Русская Православная Церковь в настоящее время, был издан в 1751–1756 гг. в правление императрицы Елизаветы Петровны<sup>21</sup>.

Елизаветинский перевод Библии выполнен с греческого языка. Как пишет П. А. Юнгеров, его создатели «соглашали славянский перевод исключительно с переводом LXX толковников»<sup>22</sup>. Иначе этот вариант Библии называется Септуагинтой.

Греческая Библия представляет собой переводной текст, однако оригинальный еврейский источник, на основе которого был сделан этот перевод, утрачен. Исторические и текстологические исследования подтверждают, что греческий текст был создан на базе древнееврейского первоисточника, который, к сожалению, не сохранился в своей изначальной форме. Известный в настоящее время еврейский (масоретский) текст Библии «не тождественен протографам еврейской Библии», поэтому его нельзя рассматривать как оригинал греческого перевода: «Еврейский Ветхий Завет и греческий суть памятники двух разных миров... следует говорить о двух переводах: для одного оригиналом должен быть масоретский текст, для другого – Септуагинта»<sup>23</sup>.

Церковнославянский перевод Псалтири был создан специально для богослужебных нужд Православной Церкви, поэтому при толковании и изучении церковнославянских псалмов необходимо опираться на православную традицию и учитывать её особенности.

Принимая во внимание приведённые выше факты, важно подчеркнуть, что в процессе анализа церковнославянского текста 62-го псалма следует в первую очередь обращаться к трудам толкователей и исследователей, которые опираются на греческий и церковнославянский тексты Псалтири. Литургическая функция настоящего псалма также не может быть оставлена без внимания.

---

<sup>20</sup> *Рижский М. И.* Русская Библия: История переводов Библии в России. СПб. : Авалон, 2007. С. 23; 32–63.

<sup>21</sup> *Добыкин Д. Г.* Лекции по введению в Священное Писание Ветхого Завета. СПб. : Санкт-Петербургская православная духовная академия, 2012. С. 70.

<sup>22</sup> *Юнгеров П. А.* Общее историко-критическое введение... С. 550.

<sup>23</sup> *Селезнев М. Г.* Еврейский текст Библии и Септуагинта... С. 57–58, 61.

К святоотеческой экзегезе псалма 62 на греческом языке следует отнести толкования святителя Афанасия Великого, блаженного Феодорита Кирского, а также монаха Евфимия Зигабена.

Существуют также различные толкования и комментарии, анализирующие церковнославянский текст Псалтири, некоторые из них уже были рассмотрены ранее.

В ходе исследования псалмов на церковнославянском языке необходимо понять, какой смысл в них закладывали авторы, выяснить, каково их экзегетическое осмысление, а затем связать библейское значение псалма с его литургической функцией.

Для выяснения библейско-исторического значения псалма следует обратиться к его надписанию, хотя оно и не используется в православном богослужении.

У 62-го псалма надписание таково: *Ѹмѡмѡ дѣдѡ, внигда бѣти ѿмѡ въ пѣсѣни Ѹдѣитѣй, ѿбѣ*<sup>24</sup>.

Дательный падеж в церковнославянском языке может употребляться в значении принадлежности, поэтому форму *дѣдѡ* на русский язык следует передавать родительным падежом<sup>25</sup>.

Таким образом, надписание прямо говорит о том, что псалом принадлежит пророку Давиду. Указаны также обстоятельства его написания – пребывание пророка в иудейской пустыне.

Согласно библейскому тексту, в жизни пророка Давида было два периода, когда ему приходилось скрываться от гонителей в пустыне. Первый – преследование царём Саулом (1 Цар. 23:14–28), – второй – восстание его сына Авессалома (2 Цар. 15:23).

В святоотеческой экзегезе преобладает точка зрения, что этот псалом был создан в период первого пребывания пророка Давида в пустыне<sup>26</sup>.

Так или иначе, царь Давид пишет библейский текст, находясь в пустыне, в которой он скрывается от врагов.

Обратимся ко второму стиху 62-го псалма:

*Бѣже вѣже мой, къ тебѣ оутреннюю: возжада тебѣ душа моя, коль множицею тебѣ плоть моя, въ земли пѣсѣ, и непроходнѣ, и безводнѣ.*

<sup>24</sup>Псалтирь следованная. М. : Донской монастырь, 1993. С. 73.

<sup>25</sup>Буслав Ф. И. Историческая грамматика русского языка. М. : Учпедгиз, 1959. С. 464.

<sup>26</sup>Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы. М. : Благовест, 2011. С. 211; Евфимий Зигабен, мон. Толковая Псалтирь. Киев : Тип. Киево-Печерской Лавры, 1907. С. 477.

Оўтрєнню – глагол настоящего времени, первого лица, единственного числа от оўтрєнєвѣти, что значит «рано вставать; совершать утреннюю молитву»<sup>27</sup>. Это церковнославянское слово соответствует греческому ὀρθρίζω<sup>28</sup> от ὀρθρεύω со значением «просыпаться перед рассветом»<sup>29</sup>.

Выше уже отмечалось, что 62-й псалом с первых веков христианства стал частью утреннего богослужения и в настоящее время читается в начале утрени в составе Шестопсалмия. Возможно, это связано с его смыслом: с самого начала псалма речь идёт об утренней молитве, настоящая тема продолжает раскрываться и в последующих стихах.

Рассматриваемое предложение подтверждает информацию, указанную в надписании: слова – въ землѣ пꙋстѣ, ѿ непроходнѣ, ѿ безводнѣ – означают пустыню, в которой находился пророк во время гонения.

Молитва вызвана глубоким стремлением к Богу, которое пронизывает всё существо автора псалма. Монах Евфимий Зигабен отмечает, что через эту молитву пророк Давид передаёт крайнюю степень своей любви к Богу.

Здесь видно противопоставление духовной и физической жажды. Царь Давид, телом находясь в пустыне, ощущает духовную жажду, что и выражает в своей ранней молитве, освящая ею грядущий день<sup>30</sup>.

Молитва вызвана глубоким стремлением к Богу, которое пронизывает всё существо автора псалма. Монах Евфимий Зигабен отмечает, что через эту молитву пророк Давид проявляет крайнюю степень своей любви к Богу<sup>31</sup>.

Так как в православной литургической практике данный псалом воспринимается не только как библейский текст, но и как одно из молитвословий, поэтому важно указать его аллегорический смысл.

Святитель Афанасий Великий указывает, что данный псалом символически относится к душе, которая когда-то блуждала в пустыне, но затем нашла путь к Богу<sup>32</sup>. Монах Евфимий Зигабен предлагает понимать пустыню

<sup>27</sup>Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения: церковнославяно-русские паронимы. М. : Греко-латинский кабинет Ю. А. Шичалина, 2008. С. 380.

<sup>28</sup>Rahlf's A. Psalmi cum Odis. Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 1931. S. 181.

<sup>29</sup>Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon. Oxford : Clarendon Press, 1996. P. 1250.

<sup>30</sup>Спасский П. Н. Общедоступное изъяснение псалмов... С. 19.

<sup>31</sup>Евфимий Зигабен, мон. Толковая Псалтирь... С. 478.

<sup>32</sup>Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы... С. 228.

как образ наполненного искушениями и скорбями материального мира, в котором находятся молящиеся<sup>33</sup>.

Таким образом, псалом 62 для читающих и слушающих его за православным богослужением становится личной покаянной молитвой, выражающей духовную жажду богообщения.

Третий стих псалма таков:

Ѓлkw во сѣѣмz ѡвнѣса твѣѣ, видѣти силѣ твоѡ и слабѣ твоѡ.

В этом предложении необходимо прояснить прилагательное сѣѣмz, которое является переводом греческой формы ἀγίος от ἅγιος<sup>34</sup>. В святоотеческой экзегезе оно толкуется как символическое обозначение скинии завета<sup>35</sup>, что соответствует одному из значений данного прилагательного в греческом языке<sup>36</sup>.

Толкователи сходятся во мнении, что псалмопевец, произнося эту молитву, находился в духовном настрое, подобном тому, в котором пророк Давид пребывал, имея возможность общаться с Богом при скинии<sup>37</sup>.

Согласно текстам Библии, она являлась местом особого присутствия Божия<sup>38</sup>, поэтому указанное место из псалма можно понимать в аллегорическом смысле – как свидетельство о необходимости пребывать в молитве перед лицом Божиим и таким образом познавать Его славу.

Перейдём к четвёртому стиху:

И́kw лѣшнѣ мѡлѡтъ твоѡ пѡче жнвѡтъz, ѡѣтнѣ моѡ похвалѣтѣ тѡ.

Существительное жнвѡтъz значит «жизнь»<sup>39</sup>. В этом стихе представлена форма родительного падежа множественного числа – жнвѡтъz, что графически отражено использованием ѡ (*омеги*) вместо буквы о (*он узкий*)<sup>40</sup>.

<sup>33</sup>Евфимий Зигабен, мон. Толковая Псалтирь... С. 477.

<sup>34</sup>Rahfs A. Psalmi cum Odis... S. 181.

<sup>35</sup>Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы... С. 227; Феодорит Кирский, блж. Изъяснения Псалмов. М. : Издат. Совет РПЦ, 2004. С. 212; Евфимий Зигабен, мон. Толковая Псалтирь... С. 478.

<sup>36</sup>Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon... P. 9.

<sup>37</sup>Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы... С. 227; Феодорит Кирский, блж. Изъяснения Псалмов... С. 212; Евфимий Зигабен, мон. Толковая Псалтирь... С. 478.

<sup>38</sup>Никифор (Бажанов), архим. Скиния // Библейская энциклопедия. М. : Локид-Пресс, 2005. С. 601.

<sup>39</sup>Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 5. М. : Наука, 1978. С. 104.

<sup>40</sup>Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Имя существительное. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2014. С. 34.

На эту множественность обращает внимание блаженный Феодорит Кирский, объясняя её так: автор псалма говорит о «всякой жизни: и богатых, и властелинов, жизни беззаботной и многозаботливой, изнеженной, покойной и др.»<sup>41</sup>.

Пророк Давид утверждает: милость Божья важнее всего, что происходит в материальном мире.

Рассмотрим следующий стих:

И́акw ѿ тѣла ѿ мѣстѣ да ѿполнитѣа дѣшѣ моѣ, ѿ о́гнетѣма радостѣи возхвалѣатѣ тѣ о́гетѣ моѣ.

Существительное тѣкз имеет такие значения: «1. жир, сало; тж. образно; 2. плодородие»<sup>42</sup>, а мѣстѣ – «1. благовонная мазь, миро, елей; 2. жирность; 3. плодородие»<sup>43</sup>. В греческом языке используются формы слов στέαρ и πλότῆς, значения которых совпадают с церковнославянскими<sup>44</sup>. Экзегеты согласны в том, что указанные существительные являются образом изобилия и символизируют милость Божию, наполняющую человека<sup>45</sup>.

По мысли свт. Афанасия Великого этими словами пророк Давид демонстрирует, какие преимущества ожидают тех, кто решает возложить свою надежду исключительно на Бога<sup>46</sup>. Слова этого стиха служат не только назиданием читающему о том, какие благодеяния Бог посылает человеку, но являются молитвенным прошением о ниспослании благ. На это указывает желательное наклонение глагола да ѿполнитѣа, которое связано с «семантикой возможности, желания, целеполагания»<sup>47</sup>.

Продолжим анализ текста псалма:

И́це поминѣхѣ тѣ на постѣи моѣи, на о́треннихѣ побѣхѣа въ тѣ.

Как и в первом стихе, в псалме прослеживается тема утренней молитвы. Здесь речь идёт о ранней молитве, происходящей сразу после пробуждения.

<sup>41</sup>Феодорит Кирский, блж. Изъяснения Псалмов... С. 212.

<sup>42</sup>Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 30. М. : Наука, 2015. С. 223.

<sup>43</sup>Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 9. М. : Наука, 1982. С. 40.

<sup>44</sup>Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon... P. 1635, 1406.

<sup>45</sup>Евфимий Зигабен, мон. Толковая Псалтирь... С. 479.

<sup>46</sup>Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы... С. 227.

<sup>47</sup>Маршева Л. И. Церковнославянский язык. Глагол. Теоретический очерк. Упражнения. Печоры : Изд-во Псково-Печерского монастыря, 2020. С. 69.

Церковнославянское существительное ѿтро значит «заря, рассвет»<sup>48</sup>, то же значение и у греческого ὄρθρος<sup>49</sup>.

Как в греческом, так и в церковнославянском вариантах библейского текста приводятся субстантивированные прилагательные во множественном числе (ѿтрениихъ / ὄρθροις), образованные от указанных существительных.

Таким образом подчёркивается регулярность утренних молитв.

Пророк помнит о Боге и ночью, и на рассвете<sup>50</sup>. К этому призваны все молящиеся.

В восьмом стихе говорится следующее:

Іѿкъ близъ єи помѡщникъ мой, ѿ възъкрѡбѣ крѡвѣ твоєѡ възрѡдѡюєѡ.

Здесь продолжается мысль предыдущего стиха: автор псалма вспоминает о Боге, потому что он уверен в Его помощи.

Врѡбъ крѡвѣ – образ Божественной помощи и покровительства<sup>51</sup>.

Такая аллегория нередко встречается в Библии: *Как птицы – птенцов, так Господь Саваоф покровит Иерусалим* (Ис. 31:5); *Сколько раз хотел Я собрать детей твоих, как птица собирает птенцов своих под крылья* (Мф. 23:37).

Девятый стих 62-го псалма таков:

Прѡльпѣ дѡша моя по тебѣ, мене же прѡѡтъ десница твоѡ.

По мнению экзегетов, псалмопевец этим выражает постоянное памятование о Боге, утверждая, что он не может ни на мгновение отвлечь свои мысли от воспоминания о Нем<sup>52</sup>.

Привязанность и любовь пророка к Богу не остаётся безответной: *Мене же прѡѡтъ десница твоѡ*<sup>53</sup>.

Десница, т. е. «правая рука»<sup>54</sup> здесь является антропоморфизмом.

Однако святитель Афанасий Великий, толкуя это место, применяет типологический метод экзегезы. Он считает, что десница – образ Сына Божия<sup>55</sup>.

<sup>48</sup>Седакова О. А. Словарь трудных слов из богослужения... С. 380.

<sup>49</sup>Liddell H. G., Scott R. Greek-English Lexicon... P. 1250.

<sup>50</sup>Евфимий Зигабен, мон. Толковая Псалтирь... С. 479.

<sup>51</sup>Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы... С. 227; Феодорит Кирский, блж. Изъяснения Псалмов... С. 212.

<sup>52</sup>Феодорит Кирский, блж. Изъяснения Псалмов... С. 213.

<sup>53</sup>Евфимий Зигабен, мон. Толковая Псалтирь... С. 480.

<sup>54</sup>Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 4. М.: Наука, 1977. С. 231.

<sup>55</sup>Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы... С. 227.

Обратимся к 10–11 стихам:

Тѣи же вѣдѣ нѣкаша дѣшѣ мои, внидѣтъ въ пренепѣднѣа землѣ: предадѣтъ  
въ рѣки ѡрѣжѣа, чл҃сти ли҃ковѣмѣ бѣдѣтъ.

Пророк Давид словами настоящего стиха произносит пророчество о тех, от кого он терпит притеснения и от кого вынужден скрываться в пустыне: их ждёт поражение и смерть<sup>56</sup>. Описывается также и образ смерти гонителей: они будут убиты мечом и «не удостоятся погребения, но оставлены будут на съедение зверям»<sup>57</sup>. Церковнославянское существительное ѡрѣжѣя является переводом греческого ρομφαία<sup>58</sup>, что значит «широкий меч, которым пользовались фракийцы»<sup>59</sup>.

Согласно библейскому повествованию, пророчество царя Давида сбылось: царь Саул покончил собой после поражения в битве (1 Цар. 31:4), – а Авессалом был убит в сражении (2 Цар. 18:9–14).

В связи с тем, что 62-й псалом на церковнославянском языке является частью богослужения, важно также обратиться к типологическому и аллегорическому толкованию анализируемого места, которые позволяют осмыслить его в контексте настоящего времени.

Святитель Афанасий Великий полагает: в этом стихе описан «конец нечестовавших против Христа»<sup>60</sup>.

Таким образом, его можно понимать как предостережение для всех гонителей христианства, т. е. врагов видимых.

В аллегорическом смысле весь псалом – молитва верующего, находящегося в пустыне материального мира, наполненного врагами и искушениями, поэтому слова данного стиха можно понимать как утверждение молящихся в том, что они находятся под Божией защитой.

Завершается 62-й псалом так:

Царь же возвелеитъ ѡ еѣѣ, похвалитъ еѣкъ клеветѣа ѣмѣ: ѣкъ  
заградѣша ѡѣтѣ глаголющѣхъ непѣвѣдѣа.

В этом стихе, называя себя царём, псалмопевец выражает уверенность: его враги погибнут, а он станет правителем Израиля<sup>61</sup>. Важно, что порок

<sup>56</sup> *Евфимий Зигабен, мон.* Толковая Псалтирь... С. 480.

<sup>57</sup> *Феодорит Кирский, блж.* Изъяснения Псалмов... С. 213.

<sup>58</sup> *Rahlfs A.* Psalmi cum Odis... S. 181.

<sup>59</sup> *Liddell H. G., Scott R.* Greek-English Lexicon... P. 1754.

<sup>60</sup> *Афанасий Великий, свт.* Толкование на псалмы... С. 228.

<sup>61</sup> *Феодорит Кирский, блж.* Изъяснения Псалмов... С. 213.

Давид радуется не о поражении и смерти гонителей, а о Божественном Промысле и заступничестве<sup>62</sup>. Иное толкование предлагает святитель Афанасий Великий. Словом *царь*, по его мнению, автор псалма называет «сонм уверовавших во Христа, которые... справедливо именовются царями, по сказанному Апостолом: *о, дабы воцарились есте* (1 Кор. 4, 8.)»<sup>63</sup>.

Местоимение *ѣмз* во фразе – *похвалитиѣмъ кѣмъ кленыйѣмъ ѣмз* – экзегеты понимают различно. Одни полагают, что псалмопевец говорит о себе: «Все свободно будут именовать его царём»<sup>64</sup>. Другие предлагают иное понимание: похвалы удостоится тот, кто положил своё упование на Бога<sup>65</sup>.

В аллегорическом смысле в настоящем стихе сказано о людях, которые, уповая на Бога, побеждают свои страсти и господствуют над ними<sup>66</sup>. Святитель Афанасий Великий отмечает, что «сопротивных сил» заграждаются, когда грех устраняется благодатью<sup>67</sup>.

Таким образом, псалом 62 – молитва царя Давида, который, скрываясь в пустыне от своих гонителей, не оставляет своего упования на Бога. Православная Церковь восприняла этот текст как утреннюю молитву, в которой верующие выражают уверенность в Божием заступничестве.

### Выводы

В результате проведённого исследования было выявлено, что церковнославянский текст 62-го псалма, который используется в богослужении Русской Православной Церкви, обладает рядом лексико-семантических и синтаксических особенностей, отражающих специфику литургического употребления текста.

В частности, использование слова *ѣтро* и производных от него подчёркивает утренний характер молитвы, что соответствует литургической функции псалма в составе Шестопсалмия.

Изучение экзегетической традиции показало, что святоотеческие толкования играют ключевую роль в понимании церковнославянского текста псалма.

<sup>62</sup>Евфимий Зигабен, мон. Толковая Псалтирь... С. 480.

<sup>63</sup>Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы... С. 229.

<sup>64</sup>Феодорит Кирский, блж. Изъяснения Псалмов... С. 213; Евфимий Зигабен, мон. Толковая Псалтирь... С. 482.

<sup>65</sup>Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы... С. 229; Троицкий Г. Настольная книга священнослужителя... С. 296.

<sup>66</sup>Евфимий Зигабен, мон. Толковая Псалтирь... С. 481.

<sup>67</sup>Афанасий Великий, свт. Толкование на псалмы... С. 229.

Труды святителя Афанасия Великого, блаженного Феодорита Кирского, монаха Евфимия Зигабена и др. формируют основу для интерпретации псалма в православной традиции.

Анализ влияния литургической практики на интерпретацию библейского текста выявил, что регулярное использование псалма в утреннем богослужении способствует его восприятию как личной покаянной молитвы.

Это подтверждается аллегорическими толкованиями. Например, гонители царя Давида являются образом как физических, так и нематериальных врагов каждого православного христианина, а пустыня, в которой находился псалмопевец, рассматривается как образ духовных испытаний.

Исследование продемонстрировало, что аллегорические и типологические интерпретации псалма, развитые в святоотеческой традиции, актуализируют его содержание для современных верующих. Это позволяет рассматривать псалом не только как исторический текст, но и как актуальное молитвословие, отражающее духовный опыт православных христиан.

Таким образом, проведённое исследование показывает, что литургическое использование псалма делает библейский текст молитвенным обращением к Богу, которое актуально для современных верующих.

### **Источники**

1. *Афанасий Великий, свт.* Толкование на псалмы. М. : Благовест, 2011. 527 с.
2. *Евфимий Зигабен, мон.* Толковая Псалтирь. Киев : Тип. Киево-Печерской Лавры, 1907. 1162 с.
3. *Иоанн Кассиан Римлянин, прп.* О постановлениях монастырских. М. : Правило веры, 2016. 384 с.
4. Постановления апостольские (русский перевод). Казань : Губернская типография, 1864. 307 с.
5. Псалтирь следованная. М. : Донской монастырь, 1993. 468 с.
6. *Феодорит Кирский, блж.* Изъяснения Псалмов. М. : Издат. Совет Русской Православной Церкви, 2004. 536 с.
7. *Rahlfs A.* Psalmi cum Odis. Göttingen : Vandenhoeck & Ruprecht, 1931. 366 s.

### Литература

8. *Алексеев А. А.* Текстология славянской Библии. СПб. : Дмитрий Буланин, 1999. 254 с.
9. *Буслаев Ф. И.* Историческая грамматика русского языка. М. : Учпедгиз, 1959. С. 628 с.
10. *Добыкин Д. Г.* Лекции по введению в Священное Писание Ветхого Завета. СПб. : Санкт-Петербургская православная духовная академия, 2012. 114 с.
11. *Иринеи (Клементьевский), еп.* Толкование на Псалтирь по тексту еврейскому и греческому. Ч. 1. М. : Синодальная типография, 1894. 546 с.
12. *Кашкин А. С.* Устав православного богослужения. Саратов: Изд-во Саратовской митрополии, 2010. 210 с.
13. *Киприан (Керн), архим.* Литургика: гимнография и эортология. М. : Крутицкое Патриаршее Подворье, 2002. 150 с.
14. *Маршева Л. И.* Церковнославянский язык. Глагол. Теоретический очерк. Упражнения. Печоры : Изд-во Псково-Печерского монастыря, 2020. 104 с.
15. *Маршева Л. И.* Церковнославянский язык. Имя существительное. Теоретический очерк. Упражнения. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2014. 100 с.
16. *Питирим (Нечаев), митр.* Смысл и композиция Шестопсалмия // Журнал Московской Патриархии. 1968. № 10. С. 62-68.
17. *Рижский М. И.* Русская Библия: История переводов Библии в России. СПб. : Авалон, 2007. 256 с.
18. *Селезнев М. Г.* Еврейский текст Библии и Септуагинта: два оригинала, два перевода? // Ежегодная богословская конференция Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. № 18–1. М., 2008. С. 56–61.
19. *Селезнев М. Г.* Русская Библия: между масоретским текстом и Септуагинтой // Вестник Свято-Филаретовского института. 2011. № 4. С. 36–54.
20. *Скабаланович М. Н.* Толковый Типикон. М. : Изд-во Сретенского монастыря, 2008. 815 с.
21. *Спасский П. Н.* Общедоступное изъяснение псалмов, наиболее употребительных при богослужении. Вып. 1. Шестопсалмие. Новгород : Типографии А. С. Федорова, 1886. 190 с.
22. *Троицкий Г.* Настольная книга священнослужителя. Т. 1. М. : Издательство Московской Патриархии, 1977. 768 с.
23. *Троицкий Н. И.* Псалтирь. Последовательное изъяснение славянского текста. Ч. 1. Тула : Тип. И. Д. Фортунатова, 1904. 386 с.

24. Успенский Н. Д. Чин Всенощного бдения (ἡ Ἀγρυπνία) на православном Востоке и в Русской Церкви. Т. 2. М. : Издат. совет Русской Православной Церкви, 2004. 480 с.

25. Юнгеров П. А. Общее историко-критическое введение в Священные Ветхозаветные книги. Казань : Типо-литогр. Имп. Ун-та, 1902. 592 с.

D. A. Mironyuk

**PSALM 62 IN THE LITURGICAL PRACTICE  
OF THE RUSSIAN ORTHODOX CHURCH:  
HERMENEUTICAL ANALYSIS OF THE CHURCH SLAVONIC TEXT**

**Abstract:** The article is devoted to the study of Psalm 62 in Church Slavonic, its place in the history of Christian worship, as well as its role in the modern liturgical practice of the Russian Orthodox Church. The article presents a hermeneutic analysis of the Church Slavonic text of Psalm 62: the biblical and historical context of its creation is clarified, on the basis of patristic exegesis, a semantic explanation of the psalm is made taking into account its liturgical function, and lexical, semantic and syntactic features of the Church Slavonic text are considered. To achieve the goals of the study, a number of scientific methods are used: the historical method – to analyze the process of formation of worship; the descriptive and analytical method – when collecting and analyzing scientific materials on the topic of research; the comparative method – to compare the Church Slavonic and Greek texts of the 62nd Psalm; the hermeneutic method – when considering the historical, cultural and linguistic contexts of the creation of the psalm and his translations and some others. The author concludes that the importance of Psalm 62 for the Orthodox liturgical tradition lies in the fact that it is both meaningfully and functionally one of the elements of morning worship, thereby linking the biblical text with the prayer practice of Orthodox Christians.

**Key words:** Psalm 62, Church Slavonic, The Six Psalms, Liturgies, Orthodox worship.

**About the author:** Mironyuk Denis Alekseevich, a graduate student of the Department of Ancient and New Languages of the Sretensky Theological Academy (Russia, Moscow).

### Sources

1. *Afanasij Velikij, svt.* Tolkovanie na psalmy. M. : Blagovest, 2011. 527 s. *In Russian.*
2. *Evfimij Zigaben, mon.* Tolkovaja Psaltir'. Kiev : Tip. Kievo-Pecherskoj Lavry, 1907. 1162 s. *In Russian.*
3. *Ioann Kassian Rimljanin, prp.* O postanovlenijah monastyrskih. M. : Pravilo very, 2016. 384 s. *In Russian.*
4. Postanovlenija apostol'skie (russkij perevod). Kazan' : Gubernskaja tipografija, 1864. 307 s. *In Russian.*
5. Psaltir' Sledovannaja. M. : Donskoj monastyr', 1993. 468 s. *In Russian.*
6. *Feodorit Kirskij, blzh.* Iz#jasnenija Psalmov. M. : Izdatel'skij Sovet Russkoj Pravoslavnoj Cerkvi, 2004. 536 s. *In Russian.*
7. *Rahlf's A.* Psalmi cum Odis. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1931. 366 s. *In German.*

### Literature

8. *Alekseev A. A.* Tekstologija slavjanskoj Biblii. SPb. : Dmitrij Bulanin, 1999. 254 s. *In Russian.*
9. *Buslaev F. I.* Istoricheskaja grammatika russkogo jazyka. M. : Uchpedgiz, 1959. S. 628 s. *In Russian.*
10. *Dobykin D. G.* Lekcii po vvedeniju v Svjashhennoe Pisanie Vethogo Zaveta. SPb. : Sankt-Peterburgskaja pravoslavnaja duhovnaja akademija, 2012. 114 s. *In Russian.*
11. *Irinej (Klement'evskij), ep.* Tolkovanie na Psaltir' po tekstu evrejskomu i grecheskomu. Ch. 1. M. : Sinodal'naja tipografija, 1894. 546 s. *In Russian.*
12. *Kashkin A. S.* Ustav pravoslavnogo bogoslužhenija. Saratov : Izd-vo Saratovskoj mitropolii, 2010. 210 s. *In Russian.*
13. *Kiprian (Kern), arhim.* Liturgika: Gimnografija i jeortologija. M. : Krutickoe Patriarshee Podvor'e, 2002. 150 s. *In Russian.*
14. *Marsheva L. I.* Cerkovnoslavjanskij jazyk. Glagol. Teoreticheskij ocherk. Uprazhnenija. Pechory : Izdatel'stvo Pskovo-Pecherskogo monastyrja, 2020. 104 s. *In Russian.*
15. *Marsheva L. I.* Cerkovnoslavjanskij jazyk. Imja sushhestvitel'noe. Teoreticheskij ocherk. Uprazhnenija. M. : Izdatel'stvo Sretenskogo monastyrja, 2014. 100 s. *In Russian.*
16. *Pitirim (Nechaev), mitr.* Smysl i kompozicija Shestopalmija // Zhurnal Moskovskoj Patriarhii. 1968. № 10. S. 62–68. *In Russian.*

17. *Rizhskij M. I.* Russkaja Biblija: Istorija perevodov Biblii v Rossii. SPb. : Avalon, 2007. 256 s. *In Russian.*
18. *Seleznev M. G.* Evrejskij tekst Biblii i Septuaginta: dva originala, dva perevoda? // Ezhegodnaja bogoslovskaja konferencija Pravoslavnogo Svjato-Tihonovskogo gumanitarnogo universiteta. № 18–1. M., 2008. S. 56–61. *In Russian.*
19. *Seleznev M. G.* Russkaja Biblija: mezhdru masoretskim tekstom i Septuagintoj // Vestnik Svjato-Filaretovskogo instituta. 2011. № 4. S. 36–54. *In Russian.*
20. *Skabalanovich M. N.* Tolkovyj Tipikon. M. : Izd-vo Sretenskogo monastyrja, 2008. 815 s. *In Russian.*
21. *Spasskij P. N.* Obshhedostupnoe iz#jasnenie psalmov naibolee upotrebitel'nyh pri bogosluzhenii. Vyp. 1. Shestopsalmie. Novgorod : Tipografii A. S. Fedorova, 1886. 190 s. *In Russian.*
22. *Troickij G.* Nastol'naja kniga svjashhennosluzhitelja. T. 1. M. : Izdatel'stvo Moskovskoj Patriarhii, 1977. 768 s. *In Russian.*
23. *Troickij N. I.* Psaltir'. Posledovatel'noe iz#jasnenie slavjanskogo teksta. Ch. 1. Tula : Tip. I. D. Fortunatova, 1904. 386 s. *In Russian.*
24. *Uspenskij N. D.* Chin Vsenoshhnogo bdenija (ἡ Ἀγρυπνία) na pravoslavnom Vostoke i v Russkoj Cerkvi. T. 2. M. : Izdatel'skij sovet Russkoj Pravoslavnoj Cerkvi, 2004. 480 s. *In Russian.*
25. *Jungerov P. A.* Obshhee istoriko-kriticheskoe Vvedenie v Svjashhennyja Vethozavetnyja knigi. Kazan' : Tipo-litogr. Imp. Un-ta, 1902. 592 s. *In Russian.*